

Svar på skriftligt spørgsmål om att rätta ett översättningsfel i konventionen om barnets rättigheter

Till riksdagens talman

I det syfte som anges i 27 § i riksdagens arbetsordning har Ni, Ärade talman, till den minister som saken gäller översänt följande skriftliga spørgsmål SS 887/2020 rd undertecknat av riksdagsledamot Pekka Aittakumpu /cent:

Har ministern kännedom om översättningsfelet i konventionen om barnets rättigheter och om hur ett sådant fel har kunnat uppkomma, och

anser ministern att det är rätt att för finländare tillhandahålla en felaktig översättning av FN:s konvention om barnets rättigheter i officiella källor, såsom i Finlex, och

hurdana åtgärder ämnar ministern vidta för att detta allvarliga översättningsfel ska åtgärdas?

Som svar på detta spørgsmål anför jag följande:

Förenta nationerna (FN) antog den 20 november 1989 konventionen om barnets rättigheter. Den 2 september 1990 trädde konventionen i kraft globalt. FN har ratificerat texten i konventionen på alla officiella språk i organisationen. Därmed är konventionens språkversioner på arabiska, engelska, spanska, kinesiska, franska och ryska lika autentiska. Övriga översättningar av konventionen är inofficiella. Vid tolkning ska den inofficiella översättningen jämföras med den officiella, autentiska texten.

Den 21 augusti 1991 trädde konventionen i kraft i Finland. Den finska och svenska konventionstexten publicerades i Finlands författningssamlings fördragsserie i samband med ikraftträdandeförordningen (FördrS 60/1991). Utöver den inofficiella finska och svenska översättningen har konventionen publicerats på två autentiska språk, på engelska och franska.

Den inofficiella översättningen till finska av konventionen är gjord för 30 år sedan, innan konventionen sattes i kraft i Finland. Översättningen är ställvis inexact jämfört med den autentiska texten och också jämfört med den inofficiella svenskspråkiga översättningen.

Det inledningsstycket som det hänvisas till är ett direkt citat ur inledningsstycket i deklarationen om barnets rättigheter som antogs av FN:s generalförsamling den 20 november 1959. I regeringens proposition till riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i konventionen om barnets rättigheter (RP 296/1990 rd) konstateras det att principerna i deklarationen inte ålägger staten rättsliga skyldigheter, utan främst är moraliskt bindande. Inledningen till konventionen innehåller inga egentliga bestämmelser, från vilka materiella rättigheter eller skyldigheter kunde härledas.

Utrikesministeriet har inte fått kännedom om att den finska översättningen av inledningsstycket i fråga skulle ha skapat ovisshet eller tolkningsfrågor vid rättskipning eller förvaltning.

Utrikesministeriet kommer att se över den finska och den svenska översättningen av konventionen.

Helsingfors 9.12.2020

Utrikesminister Pekka Haavisto